EURÓPSKA KOMISIA

V Bruseli 5. 7. 2012
COM(2012) 266 final

2012/0138 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení Dohody medzi Európskou úniou a Ukrajinou, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní víz

DÔVODOVÁ SPRÁVA

I. POLITICKÝ A PRÁVNY RÁMEC

Od 1. januára 2008 sa uplatňuje Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní víz[1].

Článkom 12 dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní víz sa ustanovuje spoločný výbor, ktorého úlohou je okrem iného monitorovať vykonávanie tejto dohody a navrhovať zmeny alebo doplnenia k tejto dohode. Tento spoločný výbor na svojom 6. zasadnutí dňa 5. mája 2011 v Bruseli prijal návrh na zmeny a doplnenia a dodatky k dohode o zjednodušení postupu pri vydávaní víz.

Na politickej úrovni – na ôsmom zasadnutí ministrov EÚ a Ukrajiny týkajúcom sa spravodlivosti, slobody a bezpečnosti dňa 9. júna 2010 – sa strany zhodli na konštruktívnych rokovaniach o možných zmenách a doplneniach dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní víz.

Na základe toho Komisia 29. októbra 2010 odporučila Rade, aby poverila Komisiu otvoriť s Ukrajinou rokovania o dohode, ktorou sa zmení a doplní dohoda o zjednodušení postupu pri vydávaní víz.

Na základe poverenia Rady z 11. apríla 2011 sa v Bruseli dňa 6. mája 2011 začali rokovania s Ukrajinou o dohode, ktorou sa mení a dopĺňa dohoda o zjednodušení postupu pri vydávaní víz. Ďalšie tri kolá rokovaní sa uskutočnili 11. júla 2011 v Kyjeve a 9. novembra 2011 a 14. decembra 2011 v Bruseli. Hlavní vyjednávači parafovali konečné znenie tejto pozmeňujúcej a doplňujúcej dohody vo februári 2012.

Členské štáty boli vo všetkých fázach rokovaní pravidelne informované a zúčastňovali sa na konzultáciách v príslušných pracovných skupinách Rady.

Pre Úniu je právnym základom pozmeňujúcej a doplňujúcej dohody článok 77 ods. 2 písm. a) v spojení s článkom 218 ZFEÚ.

Komisia podpísala pozmeňujúcu a doplňujúcu dohodu [dňa …]. Európsky parlament v súlade s článkom 218 ods. 6 písm. a) ZFEÚ udelil súhlas na uzavretie pozmeňujúcej a doplňujúcej dohody [dňa …].

II. VÝSLEDOK ROKOVANÍ

Komisia zastáva názor, že ciele stanovené Radou v smerniciach na rokovania boli dosiahnuté a návrh pozmeňujúcej a doplňujúcej dohody je pre Úniu prijateľný.

Konečný obsah dohody možno zhrnúť takto:

– Zmena v zjednodušených požiadavkách týkajúcich sa dokumentov predkladaných v súvislosti s účelom cesty pre tieto kategórie žiadateľov:

[1] Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní víz, Ú. v. EÚ L 332, 18.12.2007, s. 68.

(a) vodiči poskytujúci služby v oblasti medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy a novinári: požiadavky boli prehodnotené;

(b) technický personál sprevádzajúci novinárov, účastníci oficiálnych výmenných programov organizovaných inými obecnými subjektmi ako sú partnerské mestá, blízki príbuzní občanov EÚ s pobytom na území členského štátu, ktorého sú občanmi, osoby sprevádzajúce osoby cestujúce zo zdravotných dôvodov, zástupcovia organizácií občianskej spoločnosti, ktorí cestujú na účely vzdelávacích školení, seminárov, konferencií, príslušníci slobodných povolaní, ktorí sa zúčastňujú na medzinárodných výstavách, konferenciách, sympóziách, seminároch alebo iných podobných podujatiach, predstavitelia náboženských spoločenstiev a účastníci oficiálnych programov cezhraničnej spolupráce EÚ: požiadavky boli zavedené.

– Ozrejmenie ustanovení týkajúcich sa obdobia platnosti viacnásobných víz pre tieto kategórie žiadateľov:

(a) kategórie uvedené v článku 5 ods. 1 dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní víz ako aj štátni a regionálni prokurátori a ich zástupcovia, manželskí partneri, deti a rodičia, ktorí navštevujú občanov Európskej únie s pobytom na území členského štátu, ktorého sú občanmi, a technický personál pracovne sprevádzajúci novinárov:

v zásade sa vydávajú viacnásobné víza platné na obdobie piatich rokov. Viacnásobné víza platné na kratšie obdobie sa vydávajú, len ak sa to vyžaduje z dôvodu skončenia platnosti cestovného dokladu alebo v prípade, že potreba alebo zámer často alebo pravidelne cestovať sú zjavne obmedzené na kratšie obdobie;

(b) kategórie uvedené v článku 5 ods. 2 dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní víz ako aj účastníci oficiálnych výmenných programov organizovaných inými obecnými subjektmi ako sú partnerské mestá, zástupcovia organizácií občianskej spoločnosti, ktorí pravidelne cestujú do členských štátov na účely vzdelávacích školení, seminárov, konferencií, účastníci oficiálnych programov cezhraničnej spolupráce EÚ, študenti a študenti postgraduálneho štúdia, ktorí pravidelne cestujú na účely štúdia alebo vzdelávacích školení, predstavitelia náboženských spoločenstiev, príslušníci slobodných povolaní, ktorí sa zúčastňujú na medzinárodných výstavách, konferenciách, sympóziách, seminároch alebo iných podobných podujatiach konajúcich sa na území členských štátov, osoby cestujúce zo zdravotných dôvodov a osoby, ktoré ich musia sprevádzať:

(c) v zásade sa vydávajú viacnásobné víza platné na obdobie jedného roka. Viacnásobné víza platné na kratšie obdobie sa vydávajú, len ak sa to vyžaduje z dôvodu skončenia platnosti cestovného dokladu alebo v prípade, že potreba alebo zámer často alebo pravidelne cestovať sú zjavne obmedzené na kratšie obdobie;

– možnosť požadovať poplatok vo výške 70 EUR v naliehavých prípadoch žiadostí o víza:

(a) sa ruší v tých prípadoch, keď žiadosť o vydanie víza a podklady k nej predloží žiadateľ bez odôvodnenia iba tri dni alebo kratšie pred dátumom odchodu;

(b) sa zavádza v tých prípadoch, keď žiadateľ na základe vzdialenosti medzi jeho miestom pobytu a miestom, v ktorom bola žiadosť podaná, požiadal, aby sa o jeho

žiadosti rozhodlo do troch dní od jej podania a konzulát súhlasil, že do troch dní rozhodne;

– úplné oslobodenie od poplatku za víza pre tieto ďalšie kategórie žiadateľov: blízki príbuzní občanov Európskej únie s pobytom na území členského štátu, ktorého sú občanmi, účastníci oficiálnych výmenných programov organizovaných inými obecnými subjektmi ako sú partnerské mestá, technický personál pracovne sprevádzajúci novinárov, predstavitelia náboženských spoločenstiev, príslušníci slobodných povolaní, ktorí sa zúčastňujú na medzinárodných výstavách, konferenciách, sympóziách, seminároch alebo iných podobných podujatiach, osoby vo veku do 25 rokov (vrátane) zúčastňujúce sa na seminároch, konferenciách, športových, kultúrnych alebo vzdelávacích podujatiach, ktoré organizujú neziskové organizácie, zástupcovia organizácií občianskej spoločnosti, ktorí cestujú na účely vzdelávacích školení, seminárov, konferencií a účastníci oficiálnych programov cezhraničnej spolupráce EÚ;

– externí poskytovatelia služieb, s ktorými členský štát spolupracuje pri vydávaní víz, získavajú možnosť účtovať si poplatok za služby až do výšky 30 EUR za súčasného zachovania možnosti, aby všetci žiadatelia mohli podávať svoje žiadosti priamo na konzuláte;

– ak sa vyžaduje podanie žiadostí osobne, stretnutie s týmto cieľom sa uskutoční spravidla do dvoch týždňov odo dňa, kedy bolo o takúto schôdzku požiadané;

– oslobodenie od vízovej povinnosti pre krátkodobé pobyty tých občanov Ukrajiny, ktorí sú držiteľmi biometrických služobných pasov. Vyhlásenie Európskej únie o ustanoveniach zavádzajúcich toto oslobodenie od vízovej povinnosti je pripojené k pozmeňujúcej a doplňujúcej dohode. V pozmeňujúcej a doplňujúcej dohode sa ozrejmuje, že táto dohoda nemá vplyv na uplatňovanie ustanovení platných bilaterálnych dohôd alebo dojednaní medzi jednotlivými členskými štátmi a Ukrajinou o oslobodení držiteľov nebiometrických služobných pasov od vízovej povinnosti v prípade krátkodobých pobytov;

– v reakcii na výslovné požiadavky Ukrajiny je k pozmeňujúcej a doplňujúcej dohode pripojené vyhlásenie Európskej únie o dokladoch, ktoré sa predkladajú spolu so žiadosťou o krátkodobé víza;

– v reakcii na výslovné požiadavky Ukrajiny je k pozmeňujúcej a doplňujúcej dohode pripojené vyhlásenie Európskej únie o zjednodušení vízového režimu pre rodinných príslušníkov, na ktorých sa nevzťahujú právne záväzné ustanovenia dohody o zjednodušení postupu pri vydávaní víz;

– osobitné postavenie Dánska, Spojeného kráľovstva a Írska je vyjadrené v preambule;

– v spoločnom vyhlásení k pozmeňujúcej a doplňujúcej dohode sa zohľadňuje aj pridruženie Švajčiarska a Lichtenštajnska k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*.

III. ZÁVERY

Na základe uvedených výsledkov Komisia navrhuje, aby Rada:

– po získaní súhlasu Európskeho parlamentu schválila pripojenú dohodu medzi Európskou úniou a Ukrajinou, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní víz.

2012/0138 (NLE)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzatvorení Dohody medzi Európskou úniou a Ukrajinou, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní víz

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 77 ods. 2 písm. a) v spojení s článkom 218 ods. 6 písm. a),

so zreteľom na návrh Európskej komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu[2],

keďže:

(1) Komisia dňa [...] v súlade s rozhodnutím Rady 2012/XXX z [...][3] podpísala Dohodu medzi Európskou úniou a Ukrajinou, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní víz, s výhradou jej uzavretia k neskoršiemu dátumu.

(2) Dohoda by sa mala uzavrieť.

(3) V súlade s Protokolom o schengenskom *acquis* začlenenom do rámca Európskej únie a Protokolom o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktoré tvoria prílohu k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na Spojené kráľovstvo a Írsko.

(4) V súlade s Protokolom o postavení Dánska, ktorý tvorí prílohu k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na Dánske kráľovstvo,

---

[2] Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].
[3] Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa uzatvára Dohoda medzi Európskou úniou a Ukrajinou, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní víz.

Znenie dohody je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady určí osobu, ktorá je v mene Európskej únie oprávnená vykonať oznámenie stanovené v článku 2 dohody s cieľom vyjadriť súhlas Európskej únie s tým, že bude viazaná dohodou.

Článok 3

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť v deň jeho prijatia. Uverejní sa v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Deň nadobudnutia platnosti dohody sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli

Za Radu
predseda

PRÍLOHA

DOHODA

medzi Európskou úniou a Ukrajinou, ktorou sa mení a dopĺňa Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní víz

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane a

UKRAJINA

na strane druhej,

ďalej len „zmluvné strany“,

SO ZRETEĽOM na Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní víz, ktorá nadobudla platnosť 1. januára 2008,

ŽELAJÚC SI ďalej zjednodušiť kontakty medzi ľuďmi,

UZNÁVAJÚC významnosť zavedenia bezvízového cestovného režimu pre občanov Ukrajiny vo vhodnom čase, ak sa splnia podmienky pre dôsledne riadenú a bezpečnú mobilitu,

BERÚC DO ÚVAHY nadobudnutie účinnosti nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 z 13. júla 2009, ktorým sa ustanovuje vízový kódex Spoločenstva (vízový kódex), ktorým sa predovšetkým ustanovuje povinnosť zdôvodniť zamietnutie udelenia víza a právo žiadateľov, ktorým bolo udelenie víza zamietnuté, na odvolanie,

BERÚC DO ÚVAHY Protokol o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti a Protokol o schengenskom *acquis* začlenenom do rámca Európskej únie, ktoré tvoria prílohu k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie, a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na Spojené kráľovstvo a Írsko,

BERÚC DO ÚVAHY Protokol o postavení Dánska pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie a potvrdzujúc, že ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na Dánske kráľovstvo,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou o zjednodušení postupu pri vydávaní víz, ďalej len „dohoda“, sa mení a dopĺňa v súlade s ustanoveniami tohto článku:

[Názov dohody]

(1) V názve sa slová „Európskym spoločenstvom“ nahrádzajú slovami „Európskou úniou“.

[Článok 1 dohody

Účel a rozsah uplatňovania]

(2) Do článku 1 odsek 2 sa vkladá táto prvá veta: Ukrajina môže znovu zaviesť vízovú povinnosť iba pre občanov alebo určité kategórie občanov všetkých členských štátov, a nie pre občanov alebo určité kategórie občanov jednotlivých členských štátov.

[Článok 2 dohody

Všeobecné ustanovenie]

(3) V článku 2 sa v odseku 1 a odseku 2 slovo „Spoločenstva“ nahrádza slovami „Európskej únie“.

[Článok 3 dohody

Vymedzenie pojmov]

(4) V článku 3 v bode e) sa slovo „Spoločenstva“ nahrádza slovami „Európskej únie“.

[Článok 4 dohody

Sprievodné doklady potvrdzujúce účel cesty]

(5) Článok 4 ods. 1 sa mení a dopĺňa takto:

(a) písmeno c) sa nahrádza takto:

„c) pre vodičov vozidiel registrovaných na Ukrajine, poskytujúcich služby v oblasti medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy, ktorí pôsobia na území členských štátov:

– písomná žiadosť národného združenia dopravcov Ukrajiny poskytujúcich služby v oblasti medzinárodnej cestnej dopravy s uvedením účelu, trvania, cieľa (cieľov) cesty a frekvencie ciest;“

(b) písmeno e) sa nahrádza takto:

„e) pre novinárov a technický personál pracovne sprevádzajúci novinárov:

– certifikát alebo iný doklad vydaný profesijnou organizáciou alebo zamestnávateľom žiadateľa, preukazujúci, že dotknutá osoba je kvalifikovaný novinár, a potvrdzujúci, že účelom cesty je výkon novinárskej práce alebo preukazujúci, že daná osoba je členom technického personálu, ktorý novinára pracovne sprevádza;“

(c) písmeno i) sa nahrádza takto:

„i) pre účastníkov oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami a inými obecnými subjektmi:

– písomná žiadosť príslušného riadiaceho pracovníka/starostu týchto miest alebo iných obecných subjektov;“

(d) písmeno j) sa nahrádza takto:

„j) pre blízkych príbuzných – manželských partnerov, deti (vrátane adoptovaných), rodičov (vrátane opatrovníkov), starých rodičov a vnúčatá, ktorí navštevujú občanov Ukrajiny s legálnym pobytom na území členského štátu alebo občanov Európskej únie s pobytom na území členského štátu, ktorého sú občanmi:

– písomná žiadosť od hostiteľskej osoby;“

(e) písmeno m) sa nahrádza takto:

„m) pre osoby cestujúce zo zdravotných dôvodov a osoby, ktoré ich musia sprevádzať:

– úradný doklad zdravotného zariadenia potvrdzujúci nevyhnutnosť lekárskeho ošetrenia v tomto zariadení a potrebu, aby bola osoba sprevádzaná, a doklad o dostatočných finančných prostriedkoch na úhradu tohto lekárskeho ošetrenia;“

(f) vkladajú sa tieto písmená n) až q):

„n) pre zástupcov organizácií občianskej spoločnosti, ktorí cestujú na účely vzdelávacích školení, seminárov, konferencií, a to aj v rámci výmenných programov:

– písomná žiadosť vydaná hostiteľskou organizáciou, potvrdenie, že osoba zastupuje organizáciu občianskej spoločnosti a osvedčenie od príslušného registra o zriadení takejto organizácie vydané štátnym orgánom v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi;

o) pre príslušníkov slobodných povolaní, ktorí sa zúčastňujú na medzinárodných výstavách, konferenciách, sympóziách, seminároch alebo iných podobných podujatiach organizovaných na území členských štátov:

– písomná žiadosť hostiteľskej organizácie potvrdzujúca, že príslušná osoba sa zúčastňuje na tomto podujatí;

p) pre predstaviteľov náboženských spoločenstiev:

– písomná žiadosť náboženského spoločenstva registrovaného na Ukrajine s uvedením účelu, trvania a frekvencie ciest;

q) pre účastníkov oficiálnych programov cezhraničnej spolupráce EÚ, napr. v rámci nástroja európskeho susedstva a partnerstva:

– písomná žiadosť od hostiteľskej organizácie.“

[Článok 5 dohody

Vydávanie viacnásobných vstupných víz]

(6) V článku 5 sa odseky 1 až 3 nahrádzajú takto:

„1. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov vydávajú viacnásobné vstupné víza platné päť rokov pre tieto kategórie osôb:

a) členom národných a regionálnych vlád a parlamentov, ústavných a najvyšších súdov, štátnym a regionálnym prokurátorom a ich zástupcom, ak nie sú oslobodení od vízovej povinnosti podľa tejto dohody, počas výkonu ich funkcie;

b) stálym členom oficiálnych delegácií, ktorí sa na oficiálne pozvanie adresované Ukrajine zúčastňujú na oficiálnych stretnutiach, konzultáciách, rokovaniach alebo výmenných programoch, ako aj udalostiach organizovaných medzivládnymi organizáciami na území niektorého členského štátu;

c) manželským partnerom a deťom (vrátane adoptovaných) mladším ako 21 rokov alebo nezaopatreným deťom a rodičom (vrátane opatrovníkov), ktorí navštevujú občanov Ukrajiny s legálnym pobytom na území členských štátov alebo občanov Európskej únie s pobytom na území členského štátu, ktorého sú občanmi;

d) podnikateľom a zástupcom obchodných organizácií, ktorí pravidelne cestujú do členských štátov;

e) novinárom a technickému personálu pracovne sprevádzajúcemu novinárov.

Odchylne od prvej vety, ak potreba alebo zámer cestovať často alebo pravidelne sú zjavne obmedzené na kratšie obdobie, platnosť viacnásobných vstupných víz sa obmedzí iba na toto obdobie, predovšetkým ak

– funkčné obdobie v prípade osôb uvedených v písm. a),

– v prípade osôb uvedených v písm. b) obdobie, počas ktorého sú v postavení stáleho člena oficiálnej delegácie,

– v prípade osôb uvedených v písm. c) lehota platnosti povolenia na legálny pobyt občanov Ukrajiny s legálnym pobytom v Európskej únii,

– v prípade osôb uvedených v písm. d) obdobie, počas ktorého sú v postavení zástupcu obchodných organizácií, alebo ak platnosť pracovnej zmluvy

– pracovná zmluva v prípade osôb uvedených v písm. e)

je kratšie (kratšia) ako päť rokov.

2. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov vydávajú viacnásobné vstupné víza platné jeden rok nasledujúcim kategóriám osôb, ktorým počas predchádzajúceho roku bolo udelené aspoň jedno vízum, ktoré využili v súlade s právnymi predpismi o vstupe a pobyte v navštevovanom štáte:

a) vodičom vozidiel registrovaných na Ukrajine, poskytujúcich služby v oblasti medzinárodnej nákladnej a osobnej dopravy, pôsobiacich na území členských štátov;

b) členom vlakových posádok, posádok chladiarenských vozňov a posádok lokomotív v medzinárodných vlakoch, ktorí cestujú na územia členských štátov;

c) účastníkom vedeckých, kultúrnych a umeleckých aktivít vrátane univerzitných a iných výmenných programov, ktorí pravidelne cestujú do členských štátov;

d) účastníkom medzinárodných športových podujatí a ich profesionálnemu sprievodu;

e) účastníkom oficiálnych výmenných programov organizovaných partnerskými mestami a inými obecnými subjektmi;

f) zástupcom organizácií občianskej spoločnosti, ktorí pravidelne cestujú do členských štátov na účely vzdelávacích školení, seminárov, konferencií, a to aj v rámci výmenných programov;

g) účastníkom oficiálnych programov cezhraničnej spolupráce EÚ, napr. v rámci nástroja európskeho susedstva a partnerstva;

h) študentom a študentom postgraduálneho štúdia, ktorí pravidelne cestujú na účely štúdia alebo vzdelávacieho školenia, vrátane ciest v rámci výmenných programov;

i) predstaviteľom náboženských spoločenstiev;

j) príslušníkom slobodných povolaní, ktorí sa zúčastňujú na medzinárodných výstavách, konferenciách, sympóziách, seminároch alebo iných podobných podujatiach organizovaných na území členských štátov;

k) osobám, ktoré cestujú pravidelne zo zdravotných dôvodov, a osobám, ktoré ich musia sprevádzať.

Odchylne od prvej vety, ak potreba alebo zámer cestovať často alebo pravidelne sú zjavne obmedzené na kratšie obdobie, platnosť viacnásobných vstupných víz sa obmedzí iba na toto obdobie.

3. Diplomatické misie a konzulárne miesta členských štátov vydávajú viacnásobné vstupné víza platné najmenej dva roky a najviac päť rokov kategóriám osôb uvedeným v odseku 2 tohto článku, ktorí počas predchádzajúcich dvoch rokov využili jednoročné viacnásobné vstupné víza v súlade s právnymi predpismi o vstupe a pobyte v navštevovanom štáte, ak potreba alebo zámer cestovať často alebo pravidelne sú zjavne obmedzené na kratšie obdobie, pričom v takom prípade sa platnosť viacnásobných vstupných víz obmedzí iba na toto obdobie.“

[Článok 6 dohody

Poplatky za spracovanie žiadostí o víza]

(7) Článok 6 sa mení a dopĺňa takto:

(a) odsek 3 sa nahrádza takto:

„3. Členské štáty môžu za vybavenie víza účtovať poplatok vo výške 70 EUR v prípadoch, ak žiadateľ na základe vzdialenosti medzi jeho miestom pobytu a miestom, v ktorom podal žiadosť, požiadal, aby sa o jeho žiadosti rozhodlo do troch dní od jej podania a konzulát súhlasil, že do troch dní rozhodne.“

(b) odsek 4 sa mení a dopĺňa takto:

i) prvá veta sa nahrádza takto:

„4. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 5, od poplatkov za spracovanie žiadosti o vízum sú oslobodené tieto kategórie osôb:“

ii) do písmena a) sa vkladajú tieto slová:

„alebo občania Európskej únie s pobytom na území členského štátu, ktorého sú občanmi“

iii) do písmena i) sa vkladajú tieto slová:

„a inými obecnými subjektmi“

iv) do písmena j) sa vkladajú tieto slová:

„a technický personál pracovne sprevádzajúci novinárov.“

v) vkladajú sa tieto písmená o) až s):

„o) predstavitelia náboženských spoločenstiev;

p) príslušníci slobodných povolaní, ktorí sa zúčastňujú na medzinárodných výstavách, konferenciách, sympóziách, seminároch alebo iných podobných podujatiach organizovaných na území členských štátov;

q) osoby vo veku do 25 rokov (vrátane) zúčastňujúce sa na seminároch, konferenciách, športových, kultúrnych, alebo vzdelávacích podujatiach, ktoré organizujú neziskové organizácie;

r) zástupcovia organizácií občianskej spoločnosti, ktorí cestujú na účely vzdelávacích školení, seminárov, konferencií, a to aj v rámci výmenných programov;

s) účastníci oficiálnych programov cezhraničnej spolupráce EÚ, napr. v rámci nástroja európskeho susedstva a partnerstva.“

vi) vkladá sa táto veta:

„Prvá veta sa uplatňuje aj v prípade, ak je účelom cesty tranzit.“

(c) vkladá sa tento odsek:

„5. Ak členský štát pri vydávaní víz spolupracuje s externým poskytovateľom služieb, tento externý poskytovateľ služieb si môže účtovať poplatok za služby. Tento poplatok bude primeraný nákladom, ktoré externému poskytovateľovi služieb vznikli pri plnení jeho úloh, a neprekročí sumu 30 EUR. Členský štát zachová možnosť, aby všetci žiadatelia mohli podávať svoje žiadosti priamo na konzuláte. Ak sa vyžaduje podávanie žiadostí na osobnom stretnutí, takéto stretnutie sa uskutoční spravidla do dvoch týždňov odo dňa, kedy bolo o takúto schôdzku požiadané.“

[Článok 10 dohody

Diplomatické pasy]

(8) Článok 10 sa mení a dopĺňa takto:

(a) názov sa nahrádza takto:

„Diplomatické a služobné pasy“;

(b) v odseku 2, ktorý sa prečísluje na odsek 3, sa nahrádzajú slová „v odseku 1“ slovami „v odsekoch 1 a 2“;

(c) vkladá sa tento nový odsek 2:

„2. Občania Ukrajiny, ktorí sú držiteľmi platných biometrických služobných pasov, môžu vstúpiť na územie členských štátov, opustiť ho alebo prejsť týmto územím bez víz.“

[Článok 12

Spoločný výbor pre správu dohody]

(9) Článok 12 ods. 1 sa mení a dopĺňa takto:

(a) v prvej vete sa slová „Európskeho spoločenstva“ nahrádzajú slovami „Európskej únie“;

(b) v druhej vete sa slovo „Spoločenstvo“ nahrádza slovami „Európsku úniu“ a slová „Komisia Európskych spoločenstiev“ sa nahrádzajú slovami „Európska komisia“.

[Článok 13 dohody

Vzťah tejto dohody k bilaterálnym dohodám medzi členskými štátmi a Ukrajinou]

(10) Existujúci odsek sa očísluje ako odsek 1 a vkladá sa tento nový odsek 2:

„2. Ustanovenia bilaterálnych dohôd alebo dojednania medzi jednotlivými členskými štátmi a Ukrajinou, ktoré boli uzatvorené pred tým, než táto dohoda nadobudla platnosť a ktorými sa ustanovuje oslobodenie od vízovej povinnosti pre držiteľov nebiometrických služobných pasov, sa budú aj naďalej uplatňovať bez toho, aby bolo dotknuté právo príslušných členských štátov alebo Ukrajiny vypovedať tieto bilaterálne dohody alebo dojednania alebo pozastaviť ich platnosť.“

Článok 2

Zmluvné strany ratifikujú alebo schvália túto dohodu v súlade so svojimi príslušnými postupmi. Dohoda nadobudne platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, kedy zmluvná strana, ktorá ako posledná ukončila uvedené postupy, to oznámi druhej zmluvnej strane.

V [miesto] [deň] [mesiac] dvetisícdvanásť v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a ukrajinskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Za Európsku úniu

Za Ukrajinu

VYHLÁSENIE EURÓPSKEJ ÚNIE O DOKLADOCH, KTORÉ SA PREDKLADAJÚ SPOLU SO ŽIADOSŤOU O KRÁTKODOBÉ VÍZA

V súlade s článkom 48 ods. 1 písm. a) vízového kódexu Európska únia vypracuje harmonizovaný zoznam sprievodných dokladov s cieľom zabezpečiť, aby žiadatelia z Ukrajiny predkladali v zásade rovnaké doklady.

VYHLÁSENIE EURÓPSKEJ ÚNIE O ZJEDNODUŠENÍ VÍZOVÉHO REŽIMU PRE RODINNÝCH PRÍSLUŠNÍKOV

Európska únia berie na vedomie návrh Ukrajiny, aby sa rozšírilo vymedzenie pojmu rodinných príslušníkov, na ktorých by sa malo vzťahovať zjednodušenie vydávania víz, ako aj dôležitosť, ktorú Ukrajina prikladá zjednodušeniu pohybu tejto kategórie osôb.

S cieľom uľahčiť mobilitu väčšieho počtu osôb, ktoré majú rodinné väzby s občanmi Ukrajiny s legálnym pobytom na území členských štátov alebo s občanmi Európskej únie s pobytom na území členského štátu, ktorého sú občanmi (najmä sestry a bratia a ich deti), Európska únia vyzýva konzulárne úrady členských štátov, aby plne využívali možnosti, ktoré dáva vízový kódex, na zjednodušenie udeľovania víz tejto kategórii osôb, a to najmä prostredníctvom zjednodušenia požiadaviek na písomné doklady požadované od žiadateľov, oslobodenia od poplatkov za spracovanie a v náležitých prípadoch prostredníctvom udeľovania viacnásobných víz.

VYHLÁSENIE EURÓPSKEJ ÚNIE O ČLÁNKU 10 ODS. 2 DOHODY

Európska únia môže v súlade s postupom stanoveným v článku 14 ods. 5 dohody čiastočne pozastaviť uplatňovanie dohody, a to najmä jej článku 10 ods. 2, ak uplatňovanie tohto ustanovenia Ukrajina zneužíva alebo ak jeho uplatňovanie predstavuje hrozbu verejnej bezpečnosti. Ak je uplatňovanie článku 10 ods. 2 pozastavené, Európska únia začne s konzultáciami vo výbore zriadenom podľa tejto dohody s cieľom vyriešiť problémy, ktoré viedli k pozastaveniu.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA ŠVAJČIARSKA A LICHTENŠTAJNSKA

Zmluvné strany berú na vedomie úzky vzťah medzi Európskou úniou a Švajčiarskom a Lichtenštajnskom, najmä na základe dohody z 26. októbra 2004 o pridružení týchto krajín k vykonávaniu, uplatňovaniu a vývoju schengenského *acquis*.

Za týchto okolností je žiaduce, aby orgány Švajčiarska, Lichtenštajnska a Ukrajiny bezodkladne uzavreli bilaterálne dohody o zjednodušení udeľovania krátkodobých víz obsahujúce podobné podmienky, ako ustanovuje zmenená a doplnená dohoda.